



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Karachi, December 21, 1960

Entered into force December 21, 1960

AIR

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Karachi, le 21 décembre 1960

En vigueur le 21 décembre 1960

43 279 807 / 43 279 808
630 50865 / 630 50877

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1962

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-60/24



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES**

The Government of Canada and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (i) “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (ii) “aeronautical authorities” means, in the case of Pakistan, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director-General, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;
- (iii) “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;
- (iv) “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (v) “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article IV of this Agreement.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

ARTICLE III
(Traduction)

**ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan (appelés ci-après les Parties Contractantes)

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et dont les dispositions engagent les deux Parties,

Et désireux de conclure un accord établissant des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Pour l'exécution du présent Accord, sauf indication contraire du contexte:

- (i) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- (ii) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Pakistan, le Directeur général de l'Aviation civile et toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui; en ce qui concerne le Canada, cette expression désigne le ministre des Transports, la Commission des transports aériens et toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par eux ou des fonctions semblables;
- (iii) l'expression «territoire», appliquée aux Parties Contractantes, désigne les étendues de terre ferme et les eaux territoriales limitrophes, placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle desdites Parties Contractantes;
- (iv) les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées à l'Article 96 de la Convention; et
- (v) l'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante conformément à l'Article IV du présent Accord.

ARTICLE II

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section pertinente de l'itinéraire ci-joint (appelés ci-dessous «services convenus» et «routes spécifiées»).

ARTICLE III

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights:

- (i) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article VI, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

ARTICLE IV

(A) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

- (i) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified routes;
- (ii) the Contracting Party which grants the rights shall have given to the designated airline the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations, and it shall do so with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE V

(A) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of those rights where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(B) Each Contracting Party shall have the authority to suspend the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension is considered necessary in the interest of safety, this authority shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(C) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XII shall not be prejudiced.

ARTICLE III

Dans l'exploitation d'un service convenu, les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront des droits ci-dessous:

- (i) survoler le territoire de l'autre Partie Contractante;
- (ii) effectuer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des escales non commerciales;
- (iii) sous réserve des dispositions de l'Article VI, faire escale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer passagers, marchandises et courrier en trafic international.

ARTICLE IV

A) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou plus tard, au gré de la Partie Contractante à laquelle sont accordés les droits, à condition que:

- (i) la Partie Contractante ayant reçu ces droits désigne pour les routes spécifiées une entreprise indiquée ci-dessous par les termes «entreprise désignée»;
- (ii) la Partie Contractante qui accorde les droits donne dans les plus brefs délais à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation conforme à ses lois et règlements.

B) Les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits peuvent demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie de justifier dans les plus brefs délais qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par leurs lois et règlements et normalement appliquées aux services aériens internationaux.

ARTICLE V

A) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise des droits spécifiés dans l'Article III du présent Accord, ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où il n'est pas prouvé que la propriété réelle et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui désigne l'entreprise, ou aux nationaux de ladite Partie.

B) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'Article III du présent Accord, ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise si cette dernière ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui aura accordé ces droits, ou n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions du présent Accord, sous réserve cependant de n'exercer ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, sauf dans les cas où des besoins de sécurité imposeraient une suspension immédiate.

C) Si l'une des Parties Contractantes agissait conformément aux dispositions du présent Article, ce devrait être sans préjudice des droits que l'Article XII accorde à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE VI

(A) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(B) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(C) On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(D) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

(i) the agreed services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party;

(ii) the right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principle that such traffic will be of a supplementary character and that capacity provided shall be related to:

(a) the air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional air services; and

(b) the economics of through airline operation.

(E) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed

ARTICLE VI

A) Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes jouiront également d'un traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

B) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas entraver indûment le service assuré par cette dernière sur tout ou partie du même parcours.

C) Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport de l'entreprise désignée d'une des Parties Contractantes et la capacité offerte par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante resteront, ensemble, raisonnablement proportionnées aux besoins de transport aérien public existant sur ladite route.

D) Dans la mise en œuvre des dispositions des paragraphes précédents du présent Article:

(i) les services convenus assurés par chacune des entreprises désignées, se fondant sur un coefficient de charge raisonnable, auront pour objectif primordial l'organisation d'une capacité proportionnée à ses besoins normaux et prévisibles de transport entre les territoires des Parties Contractantes.

(ii) les entreprises désignées de chaque Partie Contractante pourront embarquer et débarquer, aux escales situées sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les passagers, les marchandises et le courrier qui viennent de tiers pays ou qui s'y rendent en trafic international, à condition que ce trafic revête un caractère purement supplémentaire et que la capacité de transport soit proportionnée:

a) aux exigences du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination, ainsi qu'aux exigences du trafic de la région traversée par l'entreprise désignée, compte tenu par ailleurs des services locaux et régionaux;

b) aux exigences de l'exploitation de services aériens directs.

E) La capacité à fournir dès les débuts de l'exploitation sera préalablement convenue entre les deux Parties Contractantes. Une fois l'exploitation commencée, cette capacité sera débattue de temps à autre par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, et toute modification proposée d'un commun accord sera confirmée par un échange de notes.

ARTICLE VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront dès que possible tous renseignements portant sur les autorisations accordées à leurs entreprises désignées d'exploiter un service reliant et survolant les territoires des deux Parties. Elles se communiqueront copie des certificats et autorisations touchant les services sur les routes spécifiées, ainsi que les amendements, ordres d'exonération et plans d'exploitation approuvés.

B) Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, une copie des tarifs et des itinéraires, avec leurs modifications s'il y a lieu, ainsi que tous renseignements touchant l'exploitation

services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the origin and destination of the traffic.

ARTICLE VIII

(A) Fares and rates shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The fares and rates to be charged by the designated airline of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both Contracting Parties and shall have regard to relevant fares and rates adopted by the International Air Transport Association. Any fares and rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XII.

(C) No new or amended fares and rates shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph (B) of this Article or are determined in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement. Pending determination of the fares and rates in accordance with the provisions of this Article, the fares and rates already in force shall prevail.

ARTICLE IX

(A) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

des services convenus, y compris la capacité de transport sur chacune des routes spécifiées et, en général, tout ce qui peut prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont scrupuleusement suivies.

C) Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les données statistiques se rapportant au trafic, avec mention de la provenance et de la destination.

ARTICLE VIII

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des diverses caractéristiques du service.

B) Les tarifs demandés par l'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes pour les transports ayant le territoire de l'autre Partie Contractante comme point de destination ou de provenance, seront arrêtés d'abord par les entreprises désignées des deux Parties, compte tenu des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi arrêtés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, les Parties Contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à une entente et de prendre les mesures destinées à en assurer la mise en vigueur. Si les Parties Contractantes ne peuvent s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XII.

C) Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur s'il n'est approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, conformément au paragraphe B) du présent Article, ou fixé conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord. En attendant un barème des tarifs conforme aux dispositions du présent Accord, on appliquera les tarifs en vigueur.

ARTICLE IX

A) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et l'approvisionnement de bord introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou embarqués par un aéronef sur ce territoire soit par l'autre Partie Contractante ou son entreprise désignée, soit en leur nom, et uniquement utilisés ou consommés dans cet aéronef, obtiendront de la première Partie Contractante, quant aux droits de douane, frais d'inspection, taxes nationales et locales similaires, un traitement aussi avantageux que ses entreprises nationales de transport aérien sur les routes internationales, ou que les entreprises de la nation la plus favorisée.

B) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et l'approvisionnement des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée d'une des Parties Contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits de douane, des frais d'inspection ou des taxes similaires, même s'ils sont utilisés ou consommés dans lesdits aéronefs pendant le survol de ce territoire; ils ne pourront être débarqués qu'une fois obtenue l'approbation de la douane de l'autre Partie Contractante. S'ils doivent être réexpédiés hors du territoire, ils demeureront entreposés sous la surveillance des autorités douanières.

ARTICLE X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE XI

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XII

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or
 - (ii) if they do not so agree, or, if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which hereafter may be established within the International Civil Aviation Organization, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph

(C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE X

A) Afin de collaborer étroitement à l'observation des principes et à la mise en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront à intervalles réguliers.

B) Chacune des Parties Contractantes peut proposer à l'autre des consultations en vue de modifications au présent Accord. Les consultations devront s'ouvrir dans les soixante jours suivant la proposition. Toute modification arrêtée en commun entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

ARTICLE XI

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin douze mois après réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration du délai. Si l'autre Partie Contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XII

A) S'il y a litige entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles devront essayer de le régler d'abord par voie de négociations directes.

B) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- (i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à un tribunal d'arbitrage ou à toute personne ou organisme choisis de concert;
- (ii) si elles ne peuvent s'accorder sur l'emploi de cette procédure ou si, ayant accepté le principe d'un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra référer le litige à un tribunal compétent, institué au besoin au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut, au Conseil de ladite Organisation.

C) Les Parties Contractantes s'engagent à se soumettre aux décisions définitives ou provisoires rendues conformément au paragraphe B) du présent Article.

D) Dans le cas où l'une des Parties Contractantes ou son entreprise désignée ne se conformeraient pas aux dispositions du paragraphe C) du présent Article, et pour aussi longtemps que durerait ce refus, l'autre Partie Contractante pourrait restreindre, refuser ou révoquer les droits accordés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XIII

Si une convention ou une entente multilatérale sur les transports aériens engageait les Parties Contractantes, le présent Accord serait modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette convention ou de cette entente.

ARTICLE XIV

This Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement shall come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 21st day of December 1960 in duplicate at Karachi in the English language.

V. C. MOORE,

H. AHMED,

For the Government of Canada

For the Government of Pakistan

ARTICLE XII

IX

(A) Si l'y a litige entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles devront essayer de le régler d'abord par voie de négociations directes.

(B) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

(i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à un tribunal d'arbitrage ou à toute personne ou organisme choisis de concert;

(ii) si elles ne peuvent s'accorder sur l'emploi de cette procédure ou si elles n'acceptent le principe d'un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent soumettre leur différend à un tribunal compétent institué au besoin au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile internationale ou à défaut au Conseil de l'aviation internationale.

(C) Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre aux décisions définitives ou provisoires rendues conformément au paragraphe (B) du présent Article.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes ou son entreprise désignée ne se conformerait pas aux dispositions du paragraphe (C) du présent Article, les autres Parties Contractantes pourront, sans préjudice de leurs droits, révoquer les droits accordés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XIII

Si une convention ou un accord multilatéral sur les transports aériens conclus par les Parties Contractantes est incompatible avec les dispositions de cette convention ou de cet accord, les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux dispositions de cette convention ou de cet accord.

ARTICLE XIV

Le présent Accord et tout échange de notes intervenu conformément à l'Article X seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XV

A) L'Annexe jointe au présent Accord fait partie de celui-ci et, sauf exceptions expressément formulées, sera comprise dans l'expression «l'Accord».

B) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT À KARACHI, le 21 décembre 1960, en langue anglaise et en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Canada: *Pour le Gouvernement du Pakistan:*
V. C. MOORE H. AHMED

ARTICLE XIX

A N N E X

(1) The designated airline of the Government of Pakistan may put down or take on at Montreal, Canada, international traffic in passengers, mail and cargo,

- (a) coming from or destined for Pakistan;
- (b) coming from or destined for points in third countries to be agreed upon between the Contracting Parties.

(2) The designated airline of the Government of Canada may put down or take on at Karachi, Pakistan, international traffic in passengers, mail and cargo,

- (a) coming from or destined for Canada;
- (b) coming from or destined for points in third countries to be agreed upon between the Contracting Parties.

(3) It is understood that the designated airline of either Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, to extend to passengers destined for points beyond, in both directions, stopover privileges, that is, the privilege of breaking their journey for a limited period in the territory of that other Contracting Party.

(4) It is also understood that the designated airline of either Contracting Party shall enjoy the privilege of carrying, on the same flight, into and out of the territory of the other Contracting Party, in-transit traffic originating in or destined for points in third countries.

(5) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

(1) L'entreprise désignée par le Gouvernement pakistanais pourra débarquer ou embarquer à Montréal (Canada) des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international

- a) en provenance ou à destination du Pakistan
- b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviendront les Parties Contractantes.

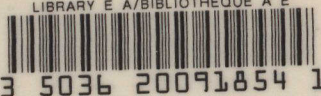
(2) L'entreprise désignée par le Gouvernement du Canada pourra débarquer ou embarquer à Karachi (Pakistan) des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international

- a) en provenance ou à destination du Canada
- b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviendront les Parties Contractantes.

(3) Il est convenu que l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie Contractante, accorder aux voyageurs se dirigeant vers des pays tiers, dans les deux sens, le droit d'escale, c'est-à-dire le droit d'interrompre leur voyage pour une période limitée, sur un point situé dans le territoire de l'autre Partie.

(4) Il est également entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes pourra, au cours du même vol, transporter en transit dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie Contractante des voyageurs, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

(5) Certaines escales situées sur les routes spécifiées peuvent, au gré des entreprises désignées, être omises au cours d'un, de plusieurs ou de tous les voyages.



ANNEXE A

- (1) Les marchandises désignées par le Gouvernement pakistanais pour le départ des embarcations (Canada) des passagers du courrier et des marchandises en trafic international
- (a) en provenance ou à destination du Pakistan ou tout autre pays
- (b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviennent les Parties Contractantes intéressées
- (2) Les marchandises désignées par le Gouvernement du Canada pour le départ des embarcations (Pakistan) des passagers du courrier et des marchandises en trafic international
- (a) en provenance ou à destination du Canada ou tout autre pays
- (b) en provenance ou à destination de points en pays tiers dont conviennent les Parties Contractantes intéressées
- (3) Il est convenu qu'entre les marchandises désignées par les Parties Contractantes pour les voyages de voyageurs se dirigeant vers des pays tiers dans les deux sens le droit d'écarter, dans la limite de l'itinéraire des voyages pour une période limitée, sur un point situé dans le territoire de l'une des Parties Contractantes pour les courtes distances, les marchandises en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers
- (5) Certaines escales situées sur routes aériennes peuvent être désignées dans les programmes de vols, être omises au cours d'un, de plusieurs ou de tous les voyages.